

Press-variants in John Marston's *The Malcontent*, Q1-3 (1604)

Akihiro Yamada

1. Press-variants in Q1 (1604)

Copies collated: BL1 (British Library, LR 263 aa 10), BL2 (British Library, Ashley 1100), Bod (Bodleian Library, Mal. 252 (3) [H1v and H4v side-notes slightly cropped]), CSmH1 (Huntington Library), CSmH2 (Huntington Library [mounted; two leaves of 'Inductio' were taken from leaves A3-4 of Q3 and inserted between gatherings A and B of Q1; the outer forme of Q3's sheet A is in the uncorrected state; head and tail of this inserted sheet A seriously cropped; side-notes seriously cropped throughout]), CtY (Yale University Library, BRBL/Ih/M359/604Mb), DFo1 (Folger Shakespeare Library, copy 1 [several side-notes seriously cropped; head in a few leaves slightly cropped]), DFo2 (Folger Shakespeare Library, copy 2 [head seriously cropped throughout]), Dyce (Dyce Collection, Victoria and Albert Museum [head cropped almost throughout]), MH (Harvard University Library [title-page mounted and the imprint cropped]), NN (Berg Collection, New York Public Library), NNP (Pierpont Morgan Library [H3 head slightly cropped]), Pforz (Pforzheimer Library), Sion (Sion College Library).

SHEET A (outer forme)

Uncorrected: Bod, CSmH1.

Corrected: BL1-2, CSmH2, CtY, DFo1-2, Dyce, MH, NN, NNP, Pforz, Sion.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
A3	6. SVO	SVO

SHEET B (inner forme)

State I (a):

Uncorrected: Bod, CSmH1-2.

Corrected: BL2, DFo2, MH, NN, Pforz.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
B1v between	the Church.	[omit, allowing one-line spacing
25-26.		between ll. 25-26]

State I (b):

Uncorrected: BL2, DFo2, MH, NN, Pforz.

Corrected: BL1, CtY, DFo1, Dyce, NNP, Sion.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
B1v	between [one-line spacing 25-26. between ll. 25-26]	[no spacing]

State II:

Uncorrected: BL2, Bod, CSmH1-2, DFo2, MH, NN, Pforz.

Corrected: BL1, CtY, DFo1, Dyce, NNP, Sion.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
B1v	27. Intetest.	Interest.
B2	1. Of	O!
	27. <i>Penlobrans</i> ,	<i>Penlohans</i> ,
	33. pawnd	pawne
	34. cloth,	cloth:
	34. Plate,	Plate:
	34. phisick,	phisick:
	37. night,	night:
	37. <i>Hellen</i> ,	<i>Hellen</i> :
B3v	1. in midd'st	midd'st
	6. Impacient	Impatient
	9. danghrer	daughter
	20. disguise,	disguise.
	21. What	What?
	21. discontent,	discontent.
	24. forth	for,t
	28. <i>Altophant</i> .	<i>Altophront</i> .
B4	20. No	„No
	21. No	„No
	28. ham	hum
	32. <i>les</i>	<i>l's</i>

SHEET C (outer forme)

Uncorrected: MH.

Corrected: BL1-2, Bod, CSmH1-2, CtY, DFo1-2, Dyce, NN, NNP, Pforz, Sion.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
C3	33. <i>horrid</i> ,	<i>horrid</i> :

SHEET C (inner forme)

Uncorrected: MH.

Corrected: BL1-2, Bod, CSmH1-2, CtY, DFo1-2, Dyce, NN, NNP, Pforz, Sion.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
C3v	2. <i>obf rue</i>	<i>obferue</i>

SHEET F (outer forme)

Uncorrected: CtY.*Corrected:* BL1-2, Bod, CSmH1-2, DFo1-2, Dyce, MH, NN, NNP, Pforz, Sion.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
F2v	CW. To	Thou
F3	34. thisgood	this good

SHEET G (inner forme)

Uncorrected: BL2, DFo2, NN, Pforz.*Corrected:* BL1, Bod, CSmH1-2, CtY, DFo1, Dyce, MH, NNP, Sion.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
G1v	4. throand,	thronde,
G3v	1. Knightes,	Knightes:
	3. mnst	most
	11. dogge, foote	dog, sweete
	20. misse,	misse:
	21. thy	the
	31. <i>Cap.</i>	<i>Cap:</i>
G4	18. <i>Meria</i>	<i>Maria</i>
	23. <i>Mec.</i>	<i>Mac.</i>
	23. hee	ha
	32. that	chat

2. Press-variants in Q2 (1604)

Copies collated: BL (British Library, C. 39. c. 25), CSmH (Huntington Library [wants 'Prologus' (I2)]), DLC (Library of Congress [wants sheet I]), MB (Boston Public Library [wants 'Prologus' (I2); head seriously cropped]), Pforz (Pforzheimer Library), Sheffield (University of Sheffield Library [wants 'Prologus' (I2); leaves B2 and B3 upper corner torn off with text affected; side-notes seriously cropped; head slightly cropped]).

SHEET B (outer forme)

Uncorrected: Pforz.*Corrected:* BL, CSmH, DLC, MB, Sheffield.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
B1	7. ye	yee
	10. thinke.	thinke
	12. in a	in
	13. this	This

	14. <i>perfume</i>	<i>Perfume.</i>
	15. So? perfume? perfumeæ	So; perfume; perfume;
	15. thee:	thee:
	16. so	so,
	16. there.	there,
	20. breath's	bteath's
	22. <i>Moleuoles</i>	<i>Maleuoles</i>
	23. <i>Maleuole.</i>	<i>Maleuole.</i>
	24. <i>Male.</i>	<i>Male.</i>
margin	25. <i>Chamber.</i>	<i>Chamber.</i>
	30. sullenesse	sullenesse
B2v	RT. <i>MALECONTENT.</i>	<i>MALECONTENT.</i>
	3. <i>Triftram</i>	<i>Triftram</i>
	5. Page	Page
	7. ring	Ring
	8. welken,	welkin,
	9. <i>Pompey</i>	<i>Pompey</i>
	10. runne,	runne.
	13. flatterer:	flatterer:
	15. pitty.	pitty?
	17. art,	Art,
	18. I	<i>I</i>
	19. auant.	auannt.
	23. <i>Pietro.</i> How.	<i>Pietro.</i> How?
	25. <i>Pietro.</i>	<i>Pietro.</i>
	26. nimblenes.	nimbleues.
	27. desire.	desire,
	30. conferekece, [?]	conformance,
	33. <i>miftris</i>	<i>mifstres</i>
	34. <i>Maquerelle</i>	<i>Maquerelle</i>
	CW. <i>Pietro</i>	<i>Pietro</i>
B3	5. make?	makeæ.
	6. hud-winct	hud-winkt
	9-10. laugh-/ther,	laugh-/ter,
	11. Poniards.	Poinards.
	12. <i>Pietro.</i>	<i>Pietro.</i>
	12. damnation!	dammation!
	13. <i>Mal.</i>	<i>Mal</i>
	14. Vengeance	Vengence
	15. <i>Catzo,</i>	<i>Catzo!</i>

	16. <i>Pietro</i> ,	<i>Pietro</i> ,
	18. nor	not
	20. <i>Pietro</i> ,	<i>Pietro</i> .
	21. remember	remember,
	22. forget	forgct
	26. <i>Mal</i> ,	<i>Mal</i> .
	28. of full	offull
	28. men.	men
	29. Thou	That
	31. <i>Altofront</i>	<i>Altofront</i>
	32. <i>Genoas</i>	<i>Genoas</i>
	32. yeeres	yeares
B4v	RT. <i>MALECONTENT</i> .	<i>MALECONTENT</i> .
	5. you or	you, or
	6. societie,	society,
	8. presence?	presence?
	8. imperiously chast	imperiouslie chaste
	9. face?	face?
	15. how?	how?
	22. <i>attending</i> :	<i>attending</i> :
	27. grace ^a	grace?
	28. <i>Maq</i> .	<i>Maqu</i> .
	28. richly	richely
	31. thing:	thing;
	32. he	hee
margin	32. <i>hāds</i>	<i>hands</i>
margin	33-4. <i>du-/ring</i>	<i>du-/ring</i>
margin	35. <i>speach</i> ,	<i>speach</i> .

SHEET B (inner forme)

Uncorrected: Pforz.

Corrected: BL, CSmH, DLC, MB, Sheffield.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
B1v	RT. <i>MALECONTENT</i> .	<i>MALECONTENT</i> .
	1. <i>Maleuole</i> .	<i>Maleuole</i> .
	3. vp:	vp;
	4. church,	Church,
	5. <i>Maleuole</i>	<i>Maleuole</i>
	6. nature:	nature;
	7. monster:	monster;

	8. Graue:	Graue;
	11. heauen:	heauen;
	12. dam'd:	dam'd;
	13. affected:	affected;
	14-15. vari-/ence:	vari-/ence:
	15. howers:	howers:
	16. faith,	fayth,
	17. palliates:	palliates:
	22. comes:	comes:
	22. here	heare
	23. Maleconrent:	Malecontent:
	23. ayre:	ayre:
	24. man,	man.
	24. sir	sir,
	24. now,	now?
	26. there?	there ^æ
	27. Vserer:	Vserer:
	34. O	O!
	CW. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
B2	RT. <i>MALECONTENT.</i>	<i>MALECONTENT.</i>
	1. politike	politique
	8. <i>Ferrard:</i>	<i>Ferrard:</i>
	8. lecherons	lecherous
	9. Ferrit,	Ferret,
	9. and	&
	12. ar e	are
	12. yong	young
	13. dost	doost
	16. & strangely,	and strangely,
	17. traueled	traueld
	17. world;	worlde;
	20. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
	21. snow:	suow:
	25. Make-pleece,	Make-pleece.
	26. <i>Piet.</i>	<i>Piet.</i>
	26. <i>Maleuole?</i>	<i>Maleuole?</i>
	27. <i>Patrick</i>	<i>Patrick</i>
	29. thon	thou
	29. sleepst?	sleepst?
	30. mostfanrasticall: [?]	most fantasticall:

	34. <i>Metreza</i>	<i>Metreza</i>
B3v	RT. <i>MALCONTENT.</i>	<i>MALCONTENT.</i>
	2. none:	none:
	7. <i>Altofront.</i>	<i>Altofront.</i>
	13. prisoned,	prisoned:
	16. <i>Celfo.</i>	<i>Celfo,</i>
	17. he[d	held
	19. forsakest	forsak'st
	21. discontent?	discontent?
	24. erə	ere
	24. <i>Mendoza</i>	<i>Mendoza</i>
	25. <i>Florēce</i>	<i>Florence</i>
	28. <i>Altofront.</i>	<i>Altofront.</i>
	31. phew	phewt
	33. <i>Mendoza.</i>	<i>Mendoza.</i>
	33. <i>Discries Mendoza.</i>	<i>Discries Mendoza.</i>
B4	3. <i>Mend.</i>	<i>Mend.</i>
	3. will :	well:
	4. secretarie,	secretary,
	9. whore-sonn	whore-sonne
	14. <i>Mend.</i>	<i>Mend.</i>
	14. roage.	roage,
	15. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
	16. <i>Mend.</i>	<i>Mend.</i>
	17. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
	18. <i>Mend,</i>	<i>Mend,</i>
	18. riseə	rise?
	20. „No	„No
	21. „No King	„No King
	23. princes	Princes
	25. say?	say?

SHEET D (outer forme)

Uncorrected: CSmH.

Corrected: BL, DLC, ME, Pforz, Sheffield.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
D2v	12. He	„He
	13. Must	„Must
	14. And	„And
	14-15. [omit]	<i>thrust his rapier in / Fer.</i>

D3	17. <i>Ferneze</i> ,	<i>Ferneze</i> ,
D4v	19. <i>Ferneze</i>	{ <i>Ferneze</i>
	19. <i>Male. helpes</i>	<i>Mal. helps</i>
	19. <i>vp</i>	<i>vp</i> ,
	19. <i>away.</i>	<i>away.</i> }

SHEET G (outer forme)

Uncorrected: BL, CSmH, DLC, MB, Sheffield.

Corrected: Pforz.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
G1	2. <i>Mal. Yes</i> ,	<i>Mal: Yes</i>
	2. <i>Ile</i>	<i>ile</i>
	2. <i>deliuer</i>	1-2. <i>de- / liuer</i>
	3. <i>selfe</i> ,	<i>selfe</i> .
	3. <i>friendshippe</i>	<i>friendship</i>
	4. <i>villanie, marke</i>	3-4. <i>vila- / nie: Marke</i>
	4. <i>villaine:</i>	<i>villaine;</i>
	5. <i>heauen</i>	4. <i>heauen</i>
	7. <i>Mal.</i>	<i>Maleu.</i>
	7. <i>Death</i> ,	<i>death</i> ,
	7-8. <i>grea- / test</i>	7. <i>greatest</i>
	9. <i>which</i>	8. <i>which</i>
	10. <i>fee, theres</i>	9. <i>fee, theres</i>
	10-11. <i>ca-/lamitie, such as</i>	10. <i>calamitie, such as</i>
	13-15. <i>Enter ... two after, /</i> <i>supported by Celso ...</i> <i>Aurelia / in ... attire.</i>	13-14. <i>Enter ... twoo after,</i> <i>supported by / Celso</i> <i>... Aurelia in ... attire.</i>
	16. <i>led</i>	15. <i>ledde</i>
	17. <i>Pietro.</i>	16. <i>Pietro</i>
	18. <i>Au.</i>	17. <i>Aur.</i>
	18. <i>Why? why?</i>	17. <i>Why? why?</i>
	19. <i>hell,</i>	18. <i>hell.</i>
	22. <i>poore,</i>	21. <i>poore;</i>
	23. <i>Oh</i>	22. <i>O</i>
	23. <i>tyre</i>	22. <i>tire</i>
	23. <i>goodnesse</i>	22. <i>goodnes</i>
	23. <i>them:</i>	23. <i>them:</i>
	24. <i>villaine:</i>	23. <i>villany:</i>
	25. <i>punishment,</i>	24. <i>punishment</i>
	26. <i>Cell</i>	25. <i>cell</i>

	27. <i>Pietro</i>	26. <i>Pietro</i>
	27. Cell	26. cell
	27. instead of Maskes,	26. insteede of maskes,
	28. Musique, Tilts, Tournies,	27. Musicke, tilts, tournies,
	32. out:	31. out:
	33. reumy	32. rheumy
	34. desolation:	33. desolation:
G2v	1. <i>Mal.</i> Of what	<i>Mal.</i> What
	1. will	wil
	1. now?	now?
	2. <i>Bili.</i>	<i>Bili.</i>
	3. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
	3. <i>Hercules!</i>	<i>Hercule s!</i>
	4. <i>Bili.</i>	<i>Bili.</i>
	4. the sonne	thesonne
	5. <i>Almena.</i>	<i>Alk- / mena.</i>
	6. Lordship	lordship
	7. <i>Bil.</i>	<i>Biliof.</i>
	8. <i>Mal</i>	<i>Mal.</i>
	9. I had rather stand with wrong, then fall with right.	[none]
	10. <i>Bili.</i>	9. <i>Biliof.</i>
	10. cuckold.	9. cuckold.
	11. Lordship	10. lordship
	12. you a cloth	10-11. you a / cloth
	12. old	11. olde
	13. heeres	12. Heeres
	13. damnd,	12. damned,
	13. <i>Maxime,</i>	12. maxime,
	14. whorson	13. whoreson
	15. flesh fly,	13-14. flesh- / flie,
	15. the leane gauld backs.	14. the gawld backes.
	16. <i>Pie.</i>	15. <i>Pietro</i>
	17. <i>Mal.</i> Faith	16. <i>Maleuole</i> Yfaith
	17. baudes go to Church,	16. bawdes goe to church,
	18. th'art	17. thou arte
	18. danger	17. daunger
	19. Dukedome,	18. dukedome:
	19. this	18. This
19-20.	<i>Gol- / gotha</i>	18-19. <i>gol- / gotha</i>

	20. things		19. things
	20. rotte:		19. rot:
	21. draught wherein		19-20. draught / wherein
	21-2. cor- / ruption,		20. corruption,
	22. the verie		20-21. the / very
	23. excrements:		21-2. excre- / ments:
	23. dongue-pit,		22. dongue-pitte,
	24. gouvernours		23. governours
	24. men:		23. men:
	25. Emperoures,		24. Emperours,
	26. Emperoure		25. Emperour
	27. bagpiper: only		25-6. bagge-piper, / onely
	27-8. glos- / sing		26. glossing
	28. difference: now		26-7. diffe- / rence: now
	28. art		27. arte
	28. lose?		27. loose?
	29. <i>iaylers</i>		28. <i>Iaylers</i>
	31. Regency:		30. regencie:
	32. right:		31. right:
	33. diuelish		32. divelish
	34. Throane		33. throne,
	34-3. tricks / (abiure,		33-2. trickes ab- / (iure:
	35. <i>vengeance tho't</i>		34. <i>vengeance though't</i>
	36. chang'd,		35. change;
	CW. In		My
G3	1. In true...dedicate,	G2v	36. In true...dedicate,
	2. solitary	G3	1. solitarie
	3. lips to prayer,		2. lippes to praier,
	4. regency.		3. regencie.
	6. <i>vndifguifeth himselfe.</i>	5-6.	<i>vndifguifeth / himselfe.</i>
	7. <i>Altofront,</i>		6. <i>Altofront,</i>
	7. <i>Celfo,</i>		6. <i>Celfo,</i>
	8. Bannish		7. Banish
	8. amazement:		7. amazement;
	8-9. shock / of		7. shocke of
	9. wonder stricken.		8. wonder-stricken.
	10. <i>Pietro</i> . Doth		9. <i>Pietro</i> Dooth
	10. liue?		9. liue?
	11. <i>Farn.</i>		10. <i>Ferneze</i>
	12. <i>Pietro,</i>		10. <i>Pietro</i>

15. love and pardon,	14. loue and pardon.
16. <i>Mal.</i>	15. <i>Mal</i>
18. <i>who can</i>	17. <i>can</i>
18. <i>fall,</i>	17. <i>fall:</i>
19. <i>For still impetuous</i>	18. For still impetuous
19. Vicissitude	18. vicissitude
20. [italics]	19. [roman]
24. priuat'st	23. privatst
25. Let's cloase	24. Lets close
26. <i>Mature</i>	25. <i>Mature</i>
26. <i>Exeunt.</i>	25. <i>Exeunt</i>
28. <i>Maleuole</i>	27. Maleuole
28. <i>Maquarelle,</i>	27. Maquarelle
30. <i>Mal.</i>	29. <i>Mal.</i>
30. drunkard,	29. drunkard.
31. <i>Maq.</i>	30. <i>Maq.</i>
31. lockes:	30. lockes.
32. <i>Mal.</i>	31. <i>Mal.</i>
32. vsquebath,	31. vsquebah.
33. <i>Mal.</i>	32. <i>Maq.</i>
CW. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
G4v RT. <i>MALECONTENT.</i>	<i>MALECONTENT.</i>
2. another	1-2. an / other
3. banished,	banished.
4. <i>Mar.</i>	<i>Mar.</i>
5. <i>Maq.</i>	<i>Maq.</i>
5. art	arte
5-6. yee / whats honesty?	ye whats / honesty?
6-7. old / fooles chat,	olde fooles / chat,
7. deuisde	deuised
8. <i>Mal. Mully,</i> he	<i>Mal. Mully,</i> hee
8. Duke, <i>Mendoza,</i> / he will	Duke; <i>Mendoza,</i> hee / will
9-10. defend / thee powerfully,	defend thee po- / werfully,
10. marrie	marry
10-11. in / despite of	in despight / of
11-12. if / thou wilt,	if thou / wilt,
13. <i>Mar:</i>	<i>Mar.</i>
13. loue	loue,
13. wretchednes	wretchednesse
14. tyranny	tyranny

17. <i>Altofront</i> ,	<i>Altofront!</i>
19. honor, t'is	honor; tis
19. hast;	haste:
21. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
22. <i>Mar.</i>	<i>Mar.</i>
22. enforc'd	inforcde
22. knife,	knife.
24. <i>aspes</i>	<i>aspes</i>
24. <i>coales.</i>	<i>coles.</i>
25. <i>Captaine.</i>	<i>Captaine.</i>
26. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
26. diuell	Diuell
27. <i>Maquerelle,</i>	<i>Maquerelle,</i>
27. woman,	woman:
28. done,	doone,
29. saintes,	Saintes,
30. ners:	ners:
30. adaies,	adayes,
31. Cuckold	Cuckolde
32. feather:	feather;
33. weaknesse	weaknesse
33. his:	his—
34. furder:	further:
35. mee,	mee!
35. should bee forc'd	shoulde be forced
36. Lord,	Lorde,

SHEET G (inner forme)

Uncorrected: Pforz.*Corrected*: BL, CSmH, DLC, MB, Sheffield.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
G1v	RT. <i>MALECONENT.</i>	<i>MALECONTENT.</i>
	1. reaches	reaches,
	2. handes.	hands.
	3. <i>Aurelia</i>	<i>Aur.</i>
	3. spirite	spirit
	4. throand,	thron'd,
	5. Beholde	Behold
	6. spirite	spirit,
	8. ô ioy,	O ioy!

	11. <i>Aurelia</i>	<i>Aur.</i>
	11. heauen■	heauen!
	15. I,	I
	15. giuen	given
	17. villaine.	villaine:
	18. reprobate:	reprobate!
	19. say?	say,
	20. soul	soule,
	20. fame	fame,
	20. honor:	honor:
	21. fit;	fit:
	23. embrace	imbrace
	26. touch? ô	touch? Oh
	27. appetite;	appetite:
	29. <i>euen</i>	<i>even</i>
	30. me.	me,
	31. <i>Celfo</i> Tis	<i>Cel.</i> It is
	31. dukes	Dukes
	32. <i>Aurelia</i>	<i>Aur.</i>
	33. <i>blinde</i>	<i>blind</i>
	33. <i>eyes.</i>	<i>eies.</i>
	33. <i>exit</i>	<i>exit,</i>
	34. Doe	Do
	34. weepe,	weepe
	35. <i>Agamemnon</i>	<i>Agamemnon</i>
	36. Greekes	Greekes,
	36. tickeled	tickled
	CW. <i>Cornuto,</i>	<i>Cornuto,</i>
G2	RT. <i>MALECONTENT.</i>	<i>MALECONTENT.</i>
	1. <i>Cornuto:</i> prince	<i>Cornuto:</i> Prince
	1-2. was / a	2. was a
	2-3. gotte / forty	3. got forty
	3. childe	child
	3. night.	night,
	4. Nay twas	Nay, t'was
	6. wise.	wise,
	7. <i>Pietro</i>	<i>Pietr.</i>
	7. arte	art
	8. <i>Mal.</i>	<i>Mal,</i>
	8. daungerous	dangerous

9. Thinkest	Thinkst
10. followe	follow
11-12. seruile / flattery	ser- / uile flatterie.
13. <i>Pietro</i>	<i>Pietr.</i>
13. doon't.	don't.
14. naturally	14-15. natu- / rally
15-16. Princes pre- / sence	prin- / ces presence
16-17. I am vow- / ed	I / am vow'd
19. <i>Biliofo.</i>	<i>Bilioso.</i>
20. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
21-2. *to <i>Bi-/liofo</i> [in text]	21. *To <i>Biliofo.</i> [in margin]
22. praise	prayse
23. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
24. <i>Biliofo</i>	<i>Bil.</i>
25-6. <i>Pie- / tro</i> be	26. <i>Pietro</i> bee
26. bloods dishonour,	bloods dishonor,
26-7. and that / Duke	and / that Duke
27. be	bee
27-8. Duke / <i>Pietro</i>	Duke <i>Pietro</i>
29. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
29. Mendoza	<i>Mendoza</i>
29. do?	doe?
30. <i>Biliofo</i>	<i>Bil,</i>
30. Mendoza	<i>Mendoza</i>
32. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
32. <i>Biliofo</i>	<i>Bil.</i>
32. holde	hold
33. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
34. <i>Altofront</i>	<i>Altofront</i>
34. <i>Biliofo</i>	<i>Biliosf.</i>
36. than	then
36. right.	right,
CW. <i>Mal,</i>	<i>Mal,</i>
G3v RT. <i>MALECONTENT.</i>	<i>MALECONTENT.</i>
1. <i>Mal:</i>	<i>Mal:</i>
1. woman	1-2. wo-man
2-3. reasonable / creature	3. reasonable creature
3-4. company: ha, / thou	4. company: ha, thou
4. arte	art
4. mellodious	mellodious

- | | |
|---|--------------------------------|
| 4-5. of a woman / and | 5. of a woman, and |
| 5. & how | and how |
| 5-6. thinke a this | 6. thinke a this |
| trans- / formation | transformation |
| 7. <i>Maq:</i> | <i>Maq:</i> |
| 7-8. the / falling | 8. the falling |
| 8-9. be fat, / some | 9. be fat, some |
| 9-10. must be / Lordes: | 10. must be Lords: |
| 10. knaues, & | knaues and |
| 10-11. officers: some / must | of- / ficers: some must |
| 11. knightes: | knightes: |
| 11-12. some must bee cuc- / koldes, | some / must be cuckoldes, |
| 12-13. example, I haue / two | exam- / ple, I haue two |
| 13-14. one called / Watch, | 14. one called Watch, |
| 14. Lady | lady |
| 14-15. some- / times | sometimes |
| 15. dogge, somtimes | dog, sometimes |
| 15. that dogge, | that dog, |
| 16. fauor | fauour |
| 18. any | 18-19. a- / ny |
| 20. dogge, now: | dog, now: |
| 21. <i>Mal.</i> | <i>Mal:</i> |
| 21. dogge: | dog: |
| 22. Duchesse <i>Maria</i> , | dutchesse <i>Maria</i> , |
| 22-3. wil she stoop / to | will shee / stoope to |
| 24. <i>Maq.</i> | <i>Maq:</i> |
| 24-5. calen- / der, | ca- / lender, |
| 26. <i>Mal.</i> Signe! | <i>Mal:</i> Signe! |
| 27. <i>Maq.</i> | <i>Maq:</i> |
| 27. yee, | yee |
| 28. Chaldean, | Chaldean |
| 28. twas | t'was |
| 30-31. then; as when / the | then: as / when the |
| 31. <i>Pifces</i> , | Pisces, |
| 31-2. sotiabile: in <i>Can- / cer</i> , | very so- / tiabile: in Cancer, |
| 32. flexible: | flexible: |
| 32-3. <i>Capricorne</i> , a mar- / chants | Ca- / pricorne, a Merchants |
| 33. <i>Libra</i> , | Libra, |
| 33-4. a Lawyers wife is / very | a / Lawyers wife is very |
| 34. tractable; especially | tractable, especially, |

	34-5. be at the tearme: on- / ly	bee / at the terme: onely
	35. <i>Scorpio</i> tis	Scorpio t'is
	35. daungerous	dangerous
	35. medling. Haz	35-6. medling: / haz
G4	35-6. sent / any jewels,	35. sent any jewel,
	RT. <i>MALECONTENT</i> .	<i>MALECONTENT</i> .
	1. <i>Captaine</i> .	<i>Captaine</i> .
	2. <i>Mal</i> .	<i>Mal</i> :
	2. Ladie	lady
	4. <i>Maria</i>	<i>Maria</i> ,
	4. Dutchesse:	dutchesse:
	5. enteruiew: I	enterview: I,
	8. Christian shoulde bee	christian should be
	9. Conscience,	Conscience:
	9-10. thee cap- / taine.	thee / <i>Captaine</i> .
	11. attend;	attend,
	11-12. easi- / nesse?	ea- / sinesse?
	13. <i>Maqua</i> .	<i>Maq</i> .
	14-15. gentlemen-vshers ex-/treamey;	gentlemen-vshers / extreamey:
	15. she	shee
	15. vile	vilde
	15-16. be truely / modestly	be / truely modestly
	16-17. but she would / auoyde	but / shee would auoyde
	17-18. incurre suspect, / as	in- / curre suspect: as
	18. she	shee
	18-19. brought bed... out / of	brought / bed... out of
	19. fashion;	fashion:
	19. scarce	scarse
	19-20. the lease... fa- / uour	the / lease... fauour
	21-2. maiden- / heads	mai- / den-heads
	23. see;	see:
	23-4. misdeedes: heeres / the	misdeedes: / Heere's the
	26. <i>Captaine</i> .	<i>Captaine</i> .
	31. haue ne're	ha nere
	32. bannisht	banisht
	33. tell	tel

SHEET H (outer forme)

Uncorrected: CSmH.

Corrected: BL, DLC, MB, Pforz, Sheffield.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
H1	16. ■lle	Ile
H3	18. [corresponds to l. 19 of Corrected State]	[corresponds to l. 19 of Uncorrected State]
	19. [corresponds to l. 18 of Corrected State]	[corresponds to l. 18 of Uncorrected State]
H4v margin	15. [omit]	To Maria.
margin 20-21.	[omit]	Aurelia to /Pietro.

3. Press-variants in Q3 (1604)

Copies collated: BL1 (British Library, C. 12. g. 8 (2) [B1, B2, C1v side-note partly cropped]), BL2 (British Library, C. 34. e. 17. [tail seriously cropped throughout; B1 side-note seriously cropped]), BL3 (British Library, Ashley 3625), Bod1 (Bodleian Library, Mal. 195 (5) [wants Sheet A; head in some leaves slightly cropped; B1, C1v side-note slightly cropped]), Bod2 (Bodleian Library, Mal. 252 (4) [B1, B2, C1v side-note slightly cropped]), CSmH1 (Huntington Library [mounted; B1, C1v side-note slightly cropped]), CSmH2 (Huntington Library [wants sheet A; upper outside corner seriously damaged; tail and side-notes seriously cropped throughout]), CtY (Yale University Library, Ih/M359/604Mc [side-notes in some leaves cropped]), DFo1 (Folger Shakespeare Library, copy 1 [G4, G4v, H2, H2v head seriously cropped]), DFo2 (Folger Shakespeare Library, copy 2), DFo3 (Folger Shakespeare Library, copy 3 [side-notes, head and tail seriously cropped throughout]), Dyce1 (Dyce Collection, Victoria and Albert Museum, 6251. /26. Box 28. 2. [side-notes and head seriously cropped throughout]), Dyce2 (Dyce Collection, Victoria and Albert Museum, 6251. /26. Box 28. 3. [side-notes and tail seriously cropped throughout]), Eton (Eton College Library [side-notes seriously and head slightly cropped throughout]), IU (University of Illinois Library [tail seriously cropped throughout; upper half of leaf I4 torn off with the loss of the first 11 lines on both sides of the leaf]), MB (Boston Public Library), MH (Harvard University Library [C1v, H4v side-note slightly cropped]), MU (University of Michigan Library [interleaved with explanatory notes; side-notes and tail seriously cropped throughout]), NN (Arents Collection, New York Public Library), Pforz (Pforzheimer Library), TxU (University of Texas Library, Wh/M359 [head in several leaves slightly cropped]).

SHEET A (outer forme)

Uncorrected: BL1, NN.

Corrected: BL2-3, Bod1-2, CSmH1-2, CtY, DFo1-3, Dyce1-2, Eton, IU, MB, MH, MU, Pforz, TxU.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
A4v	26-7. Achilles spake / with a bigge lowde	Achilles / Spake with a big loude
	27. and	&
	39. standings .	standings.
	40. shall haue	shallhaue

SHEET B (inner forme)¹SHEET C (outer forme)²

Uncorrected: Bod1-2, CSmH1-2, CtY, DFo1-3, Dyce1, Eton, IU, MB, MU, NN,
Pforz, TxU.

Corrected: BL1-3, Dyce 2, MH.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
C1	4. fa shion	fashion
C3	sig. [centred]	[slightly to right]
	CW. <i>Pie</i> :	<i>Pie</i> :

SHEET C (inner forme)

State I (a):

Uncorrected: BL2.

Corrected: BL1, BL3, Bod1-2, CSmH1-2, CtY, DFo1-3, Dyce1-2, Eton, IU, MB,
MH, MU, NN, Pforz, TxU.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
C1v	5. yeeld;	yeeld!
	14. glancet,	glances,
	27. bee	be
	27. drunke	27-6. drunke with / (favor
C2	12. vnsted dines	vnsteddines
	13. sedde.	sayde.
C3v	18. Godhow	God! how
	34. iu	in

State I (b):

Uncorrected: BL2.

Corrected: Bod1-2, CSmH1, CtY, DFo1, DFo3, Dyce1, Eton, IU, MB, TxU.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
C4	39. high coloured	high colored

State II (a):

Uncorrected: Bod1-2, CSmH1, CtY, DFo1, DFo3, Dyce1, Eton, IU, MB, TxU.

Corrected: BL1, BL3, CSmH2, DFo2, Dyce2, MH, MU, NN, Pforz.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
C4	39. high colored	bush colored

State II (b):

Uncorrected: BL2, Bod1-2, CSmH1, CtY, DFo1, DFo3, Dyce1, Eton, IU, MB, TxU.

Corrected: BL1, BL3, CSmH2, DFo2, Dyce2, MH, MU, NN, Pforz.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
C2	2. bisque,	bisquet,
	13. blacke	bjacke
C3v	26. fellow, ^s	follow,
C4	38. something of his guilt: some	jingling of his guilt spurres,

SHEET D (outer forme)

State I:

Uncorrected: DFo2, Pforz.

Corrected: BL1-3, Bod1-2, CSmH1-2, CtY, DFo1, DFo3, Dyce1-2, Eton, IU, MB, MH, MU, NN, TxU.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
D1	11. Durchasesse	Dutchesse
	36. Cole	cole
D3	RT.	[respaced]
	10. poond	pound
	sig. [none]	D3
	CW.	[respaced]
D4v	2. him.	him?
	25. blot.	blot?
	27. much [■] for	much for
	38. light,	light

State II:

Uncorrected: BL3, CSmH1-2, DFo1-3, Dyce1, IU, Pforz, TxU.

Corrected: BL1-2, Bod1-2, CtY, Dyce2, Eton, MB, MH, MU, NN.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
D1	11. riuall ship	riuallship
	24. seate	feare
	32. dip-sawce, how	Dipsas, howe
	36. heart,	hart,
	36. olde	old
	36-7. beene / fired,	36. bin fired,
	37. canst	canst not

D2v	12. Straine	Staine
D3	38. fashion,	fashion

SHEET E (outer forme)

Uncorrected: BL1, DFo1, TxU.

Corrected: BL2-3, Bod1-2, CSmH1-2, CtY, DFo2-3, Dyce1-2, Eton, IU, MB, MH, MU, NN, Pforz.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
E1	39. flead	dead

SHEET G (inner forme)

Uncorrected: Bod2.

Corrected: BL1-3, Bod1, CSmH1-2, CtY, DFo1-3, Dyce1-2, Eton, IU, MB, MH, MU, NN, Pforz, TxU.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
G1v	23. <i>crawle but</i>	<i>crawle, but</i>

SHEET H (outer forme)⁴

Uncorrected: BL1, Bod2, CSmH1, DFo2, Dyce1, MB.

Corrected: BL3, Bod1, CSmH2, CtY, DFo1, Eton, IU, MH, NN, Pforz, TxU,

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
H4v	CW. <i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>

SHEET H (inner forme)

Uncorrected: BL3, CSmH2, Dyce2, MH, MU, Pforz.

Corrected: BL1-2, Bod1-2, CSmH1, CtY, DFo1-3, Dyce1, Eton,⁵ IU, MB, NN, TxU.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
H4	37. <i>cōmodites,</i>	<i>condites,</i>

SHEET I (inner forme)⁶

Uncorrected: BL1, Bod1, CSmH1, CtY, DFo1, DFo3, Dyce1-2, Eton, IU, MB, MH, MU, TxU.

Corrected: BL2-3, Bod2, CSmH2, DFo2, NN, Fforz.

	<i>Uncorrected</i>	<i>Corrected</i>
I3v	25. Princes	men
	30. Kings,	men,

Notes

1. At 11. 23-24 of B1v, the majority of the copies read '(the/Church.)' but many were affected in various ways, mainly by cutout of the word 'Church'. Copies that retain '(the' are BL2, Bod1-2, CSmH2, CtY, DFo1, DFo3, Dyce1-2, Eton, IU, MB, MH, MU, Pforz, and TxU. Copies that keep 'Church.)' in its original state are BL2, DFo1, DFo3, Dyce2, Eton, IU, MH, MU, and Pforz. DFo2 does not contain the phrase together with the brackets, but according to the communication from Mrs. Nati H. Krivatsy, Reference Librarian of the Folger, "it looks as if these words would have been removed and the paper very skilfully replaced.... Especially by looking through the leaf it becomes evident, that the thickness of the paper is different in those places where this phrase occurs in the other two copies [of this edition at the Folger]" (her letter of 16 March 1977).
2. This seems to be due to deterioration of type.
3. This reading in Dyce1 has "been touched in by hand in ink. It is impossible, however, to tell whether the letter under the retouching is an 'e' or and 'or'." (letter of 1 April 1977 from Mr. A. P. Burton, Assistant Keeper of the Library).
4. This seems to be due to deterioration of type. BL2, DFo3, Dyce2, and MU have the catchword cropped off, and the state is unknown.
5. Eton shows a trace of erasing this, but the state appears to be the corrected one (privately communicated from Mr. P. L. Strong, Keeper of the Library).
6. The order of the state, corrected or uncorrected, has been decided from an unquestionable trace of respacing '*Alas calamity*' at I2 31 of CSmH2, DFo2, and NN, which is an indication of these copies showing the corrected reading of the forme.

Acknowledgements

I should like to express my thanks to all the libraries and their staff mentioned at the beginning of each section (for Q1, Q2 and Q3) of this paper. The present work has been carried out entirely by the use of microfilms kindly supplied through their patient cooperation.

Modern editors of *The Malcontent*, M. L. Wine ('Regents Renaissance Drama', 1964), Bernard Harris ('The New Mermaids', 1967) and G. K. Hunter ('The Revels Plays', 1975), have already recorded many of the variants in this list. What I have been able to do was to collate a few more copies of the quartos to confirm their findings while adding a few more variants of less importance such as those found in sheets C and F.

It would be pertinent here to add that the present paper has been preceded by my two other papers on the same subject, "Q1-3 of *The Malcontent*, 1604, and the Compositors", *Poetry and Drama in the English Renaissance — In Honour of Professor Jiro Ozu* (Tokyo: Kinokuniya-shoten, 1980), pp. 107-32, and "Simmes's Compositor A in *The Malcontent*, Q1-2", *Studies in Humanities* (Matsumoto: Faculty of Arts, Shinshu University), No. 14 (March 1980), pp. 121-25.

A further mention should be made that the present work has been facilitated by a research grant in aid for 1982-83 from the Japanese Ministry of Education. (この研究は昭和57年度科学研究費補助金の援助を得て行なわれたものの一部分である。)